

**Hassaniya Arabic transcript:**

إمرأة: هذا ذرك البراد الاخير، البراد التالي نقولو له نحن. و هو الاخير، البراد الاخير. الجمر قل خصنا نزيده الجمر... و نحانه بطلع و نشوطو عليه كانه بطلع بالعجلة... هذا الجمر نزيديو لبراد ياك بطلع منين يعود جمره ماهو ياسر. ميبين ما يطلع أنباصوه يا تعود فيه الدجة بها ألي الدجة زينة و ما يقدر يصيب عنها أتاي... ذريك لاهي نبدأو نصبو البراد الاخير يقولو له هما البراد التالي، هو الاخير. و نديرو له أمللي السكر ألاكيف الثاين. البراد التالي دايمًا نقلو له السكر بيه ألي سبقوه أثنين و لاهي تعود طعمة السكر ما زالت في هذا في الورقة. ما يحتاج يجيه ياسر... و منين يجيه السكر و تعود فيه طعمة السكر... و نصبوه ذريك لاهي نبدأو نصبو البراد... كلها و كاسو، أتاي زين و فيه العلك. منين يعود فيه العلك... تكايس لا تخصر المتشيلة. هذا البراد هو التالي يعقبو ألا تزياف الكيسان.

**English translation:**

**Woman:** This is the last cup – the last cup. We call it “the last cup” and it is the last of the cups. We need to add more coal... Again, we wait for the pot to boil and so we do this to make the fire stronger... This is coal – we add it to help the pot boil faster. While the pot boils, we mix the tea to make the *dadja* because the *dadja* is good and the tea cannot be made without it. Now we will start to pour the last cup, we call it “the last cup.” We also add sugar to it. But, for the last cup, we add less sugar because there may still be some sugar left in the pot from the previous two cups... [inaudible] and when we add sugar and it tastes sweet... [inaudible] Now we start to pour the tea. Each person has his/her own cup. This is a tasty cup because it has *‘ilq*. Whenever the tea has *‘ilq*, it tastes good... Could you please pass the cups? Pass them there and help yourself to one... This is the last cup, after which there is the cleaning of the tea set.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.